

Козлова Д.А.

студент

3 курс, высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и

перевода

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Уфа

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА А. П. ЧЕХОВА «ДОМ С МЕЗОНИНОМ»

***Аннотация:** Статья посвящена некоторым особенностям передачи реалий при переводе русскоязычного художественного текста на английский язык. В качестве примера был рассмотрен перевод рассказа А.П. Чехова «Дом с мезонином», выполненный С. С. Котелянским.*

***Ключевые слова:** Безэквивалентная лексика, реалии, адекватный перевод.*

***Annotation:** The article is devoted to some features of the transmission of realia translating a Russian-language literary text into English on the example of the short story by A. P. Chekhov. The translation of the story “The House With The Mezzanine” by S. S. Kotelyansky was taken for the analysis.*

***Key words:** Non-equivalent vocabulary, realia, adequate translation.*

Художественный текст – это отражение языковой и национальной картины мира народа, говорящего на данном языке. Переводчик художественной литературы – это межкультурный посредник, перед которым стоит задача передачи национального колорита народа.

Особое внимание переводчик уделяет словам, в которых прослеживается взаимосвязь языка и культуры. Примерами таких слов являются реалии –

«слова (или словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и/или исторического колорита и не встречаются у других народов» [1: 55].

Реалии – важная часть художественного произведения. Реалии присутствуют и в рассказе А. П. Чехова «Дом с мезонином», отражая эпоху конца XIX века, период русской дореволюционной общественно-исторической жизни.

Согласно классификации В. С. Виноградова, реалии рассказа можно разделить на следующие группы: [2]

1. Бытовые реалии: амосовские печи, барский двор, барский дом, губерния, кабак, мезонин, уезд, усадьба (жилище, имущество) поддѣвка (одежда, уборы), варенье (пища, напитки), две тысячи десятин, сотни вѣрст (денежные знаки и единицы меры).

2. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические): погорельцы (этнические и социальные общности и их представители), земство, земская школа, погорельческий комитет (наименования организация, объединений), барин, князь, помещик, председатель управы, сельский хозяин, тайный советник (звания и титулы).

3. Ономастические реалии: Белокуров, Лида, Мавра, Мисюсь, Пелагея, Пётр Петрович, Рюрик (антропонимы: имена, фамилии, прозвища), гоголевский Петрушка (имена и фамилии литературных героев), Малозёмово, Москва, Пензенская губерния, Сияново, Шелковка (топонимы).

4. Ассоциативные реалии: гнут спины, прибаутки, сжалась от холода (языковые аллюзии).

Большинство реалий, встречающихся в рассказе, относятся к бытовым реалиям.

Реалии знакомят читателя с культурой чужого народа и погружают в неё, поэтому переводчику очень важно передать слова-реалии, не утратив той роли, которая выполняет реалия в каждом конкретном случае.

В. С. Виноградов предлагает пять наиболее распространённых способов перевода реалий: [3]

1. Транскрипция.
2. Гипо-гиперонимический перевод.
3. Уподобление.
4. Перифрастический перевод.
5. Калькирование.

Рассмотрим приёмы, которыми воспользовался Самуил Котелянский при переводе реалий русскоязычного художественного текста на английский язык.

Реалия «поддёвка»

Поддёвка – русская верхняя распашная длинная (до или ниже колен) одежда с длинными рукавами, отрезная сзади по талии, со сборками на спине, со стоячим или отложным воротником. Носили и мужчины, и женщины. Изготавливалась из тёмного сукна домашней выработки или чёрного, синего фабричного сукна, на подкладке [6].

В тексте А. П. Чехова данная реалия встречается трижды:

1. «...молодого человека, который вставал очень рано, ходил в **поддёвке...**» [4:50]
2. «Пришел Белокуров в **поддёвке** и в вышитой сорочке» [4:54]
3. «Он по-прежнему был в **поддёвке...**» [4:68]

С. С. Котелянский перевёл поддёвку следующими способами:

1. “...a young man who used to get up early, dress himself in a **long over coat...**” [7]
2. “Bielokurov came over in a **poddiovka**, wearing an embroidered shirt” [7]
3. “As of old he was in a **poddiovka...**” [7]

В первом случае С. С. Котелянский перевёл как long overcoat, воспользовавшись описательным переводом. Столкнувшись с данной реалией во второй и третий раз, переводчик воспользовался транскрипцией, не сопровождая описательным переводом, тем самым, лишая читателя представления об этом русском предмете гардероба.

Реалия «барский дом»

«Он жил в саду во флигеле, а я в старом **барском доме...**» [4:50]

Переводя данную реалию, С. С. Котелянский привёл к употреблению калькирование.

“He lived in a little house in the orchard, and I lived in the **old manor-house...**” [7]

По словарю Мюллера manor-house переводится как помещичий дом, т.е. дом, принадлежащий хозяину, барину, помещику. Таким образом, С. С. Котелянский подобрал точный эквивалент в английском языке.

Реалия «Амосовские печи»

Амосовская печь – конвекционная система центрального отопления, названная так в честь своего создателя – российского военного инженера Николая Алексеевича Аммосова. [5]

У такой системы отопления есть недостаток: создаёт шум. Эту особенность А. П. Чехов изображает в рассказе: «Тут всегда, даже в тихую погоду, что-то гудело в старых **амосовских печах**, а во время грозы весь дом дрожал и, казалось, трескался на части...» [4:50]

В переводе Котелянского исчезает данная реалия, следовательно, у читателя нет полного представления внутреннего описания дома. Однако переводчик сохраняет идею системы отопления, передавая её через chimney, но не ссылаясь на Аммосова:

“Even in calm weather there was always a moaning in the **chimney**, and in a storm the whole house would rock and seem as though it must split...” [7]

Помимо бытовых реалий особый интерес представляют ономастические реалии. В рассказе данная группа реалий представлена в основном реалиями-антропонимами.

Одним из главных героев рассказа является Женя, которую все считают маленькой, с ней не разговаривают на серьёзные темы, а близкие называют её Мисюсь. Такое прозвище Женя получила из-за того, что в детстве «она называла так мисс, свою гувернантку» [4:60].

В переводе прозвища героини С. С. Котелянский воспользовался транскрибированием, сохраняя мотивацию именованья – Missyus.

В рассказе можно встретить упоминание о персонаже другого литературного произведения: «...гоголевский Петрушка давно уже читает, между тем деревня, какая была при Рюрике, такая и осталась до сих пор» [4:64]

Это отсылка к поэме Н. В. Гоголя «Мёртвые души». Лакей Петрушка получал удовольствие от чтения, читал всё подряд, но без осмысления прочитанного.

С. С. Котелянский упустил данную реалию, хотя она служила свидетельством о безграмотности русского народа. Обращаясь к Петрушке, А. П. Чехов демонстрирует отсталость крестьянского народа.

В данной статье был рассмотрен и проанализирован перевод пяти реалий: поддѣвка, барский дом, амоссовские печи (бытовые реалии), Мисюсь, Петрушка (ономастические реалии). Переводя данные реалии, С.С. Котелянский использовал перифрастический перевод, гипогипоронимический перевод, уподобление и транскрипцию. Переводчику удалось частично передать явления, характерные для Российской империи периода конца XIX века.

Таким образом, перевод реалий представляет особую трудность для переводчика, так как на переводчика возложена особая миссия, заключающаяся во всеобъемлющей передаче национальных и культурных ценностей, которые свойственны одной культуре и чужды другой.

Список литературы:

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 415 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: Издательство ИОСО РАО, 2019. С. 55-59.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: Издательство ИОСО РАО, 2019. С. 61-63.
4. Чехов А. П. Сущая правда. СПб.: Астрель, 2020. С. 50-68.
5. Аммосовская печь [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Аммосовскаяпечь> (дата обращения 11.05.2024)
6. Поддёвка [Электронный ресурс].– URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Поддёвка> (дата обращения 11.05.2024)
7. The House with the Mezzanine by Anton Chekhov, translated by S. S. Koteliansky [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikisource.org/wiki/My_Life_and_other_Stories/The_House_with_the_Mezzanine (Дата обращения 10.05.2024)